

Раздел IV

Формирование коммуникативной и переводческой компетенции у студентов языкового вуза

УДК 81'255

ББК 81.07

К 687

С.А. Королькова, канд. пед. наук
(ВолГУ, Волгоград)

Переводческие ошибки: классификация и критерии оценивания в дидактике письменного перевода

Статья посвящена анализу существующих классификаций переводческих ошибок, критериям оценивания переводов в российской и зарубежной школах (ESIT, Сорбонна 3, Париж и Институт Мари Апс, Брюссель) и их применимости в обучении письменному переводу. В работе предлагается система оценивания, разработанная кафедрой теории и практики перевода ВолГУ.

классификация ошибок, критерии оценивания, смысловая ошибка, технологическая ошибка, языковая ошибка, формальная ошибка, вес ошибки

Основной целью обучения письменному переводу является формирование и развитие профессиональной компетенции переводчика. Этап оценки качества выполненного перевода является чрезвычайно значимым, поскольку профессионализм предполагает анализ, рефлексию, выводы. Самооценка достигнутого результата, как и объективная оценка переводов коллег, – одна из важных составляющих компетенции переводчика.

Наличие четких критериев оценивания перевода позволяет, во-первых, избежать «максимализма» и субъективности оценки со стороны преподавателя, оценивать смысловое соответствие перевода оригиналу – «полное отсутствие искажений денотативного содержания»¹ и его конвенциональность в ПЯ, во-вторых, это позволяет оптимизировать процесс рефлексии и самооценки студента, поскольку обеспечивает его непротиворечивой системой оценки переведенных текстов.

В дидактике письменного перевода вопрос о критериях оценки качества перевода не случайно остается недостаточно освещенным. Выработка классификации ошибок, как и предложение общей шкалы оценки перевода, является непростой задачей, детерминируемой субъективностью оценки, объективной многогранностью самого объекта оценивания и значительным разночтением в толковании самой природы ошибки среди специалистов в области преподавания письменного перевода.

Одной из первых наиболее подробно изложенных и обоснованных, в том числе с позиции роли оценивания качества перевода в процессе подготовки переводчиков, была классификация ошибок Л.К. Латышева и А.Л. Семенова. Прежде всего, авторы указывают, что все переводческие ошибки могут быть разделены на две группы: 1) ошибки в передаче исходного содержания и 2) ошибки, связанные с адаптацией содержания и формы текста на ПЯ к коммуникативной компетенции реципиентов².

Ошибки первой группы авторы делят на три категории: искажения, неточности и неясности. При этом искажение понимается как ошибка, искажающая смысл ИТ, при которой «ПТ вводит в за-

¹ Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М. : Всероссийский центр перевода, 2009. С. 109.

² Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учеб. пособие. М. : Изд. центр «Академия», 2003. С. 164–171.

блуждение своего получателя относительно предмета сообщения»; неясность рассматривается как «функционально–содержательный изъян ПТ, в результате которого затемняется смысл переводного высказывания, достаточно четко выраженный в ИТ». Толкования неточности в рассматриваемой работе не приводится, но есть указание относительно того, что чаще всего «невозможно с точностью указать, искажение это или неточность».

Относительно ошибок второй группы исследователи указывают, что к этой группе относятся те ошибки, которые традиционно называются «буквализм» и «вольность». При этом авторы подчеркивают, что они подразделяются на ошибки функционально–содержательного и ошибки функционально–нормативного плана. Самыми частотными, с точки зрения авторов, являются *буквализмы* различной природы. Типичными ошибками этой подгруппы являются *нормативно–языковые*, то есть «не зависящие от ситуации и темы общения нарушения правил функционирования языка», и *узуальные*, «несоответствие тому, как принято говорить в данной ситуации общения, или тому, как обычно говорят о данном предмете общения», к которым отнесены и функционально–стилистические, и нормативно–стилистические неадекватности. К этой группе относятся ошибки на сочетаемость лексических единиц, на употребление лексических единиц несоответствующей стилистической окраски или нарушения нормы соответствующего функционального стиля в ПЯ и «погрешности» стилистического характера – повторы, тяжелые конструкции и т.д. Что касается классификации ошибок, связанных с вольностью, авторы ограничиваются замечанием, что эти ошибки могут быть «конкретизированы через другие, более определенные градации переводческих ошибок»³.

В предложенной шкале самой весомой ошибкой является *искажение*, которое может просто уничтожить весь перевод, оно классифицируется как «полная» ошибка и тянет на 0,5–1 балл при максимальной оценке в 5 баллов. При оценивании остальных ошибок авторы рекомендуют дифференцированный подход в зависимости от их негативного влияния на качество всего ПТ, но не более 0,5 балла.

Важным с методической точки зрения является замечание Л.К. Латышева и А.Л. Семенова о том, что при оценивании перевода преподаватель прежде всего должен отметить удачные и оригинальные переводческие решения, за которые ему следует прибавить к оценке до 1 балла. Другой ценной рекомендацией является необходимость ознакомления студентов с той классификацией ошибок и шкалой оценивания, которыми руководствуется преподаватель при оценивании выполненных переводов. Прежде всего их наличие обеспечивает заранее известные и согласованные критерии оценки, что позволяет преподавателю и студенту достигать взаимопонимания в процессе обсуждения.

Таким образом, классификация ошибок и шкала оценивания, предложенные Л.К. Латышевым и А.Л. Семеновым, являются существенным вкладом в методику обучения письменному переводу, однако недостаточная ясность в характеристиках ошибок, с одной стороны, и преувеличенная роль «интуиции и опыта» преподавателей перевода, с другой стороны, обуславливают определенные ограничения на их использование в практике преподавания перевода.

Н.К. Гарбовский в своей работе «Теория перевода» (2004) также рассматривает вопрос типологии переводческих ошибок, релевантных как для оценивания качества профессионального перевода, так и для процесса обучения, поскольку такая типология позволяет вскрыть причину каждой ошибки переводчика/ студента и, следовательно, развивать и совершенствовать профессиональную переводческую компетенцию. В систематизированном виде причинами переводческих ошибок могут быть:

- недостаточное владение языком оригинала;
- недостаточный запас экзистенциальных знаний и знаний в предметной области ИТ;
- невнимательное отношение к системе смыслов ИТ и авторской позиции;
- неумение различать особенности индивидуального стиля автора ИТ.

Причиной переводческой ошибки, по мнению автора, может быть как неверная расшифровка смысла знаков, составляющих единицу ориентирования, так и неправильный выбор знаков в пере-

³ Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод ... С. 164–171.

водящем языке для оформления единицы перевода, что позволяет автору выдвинуть следующую классификацию ошибок:

- ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста;
- ошибки понимания на уровне «знак–понятие»;
- ошибки понимания на уровне «знак–сложное понятие»;
- ошибки понимания на уровне «знак–суждение»;
- ошибки понимания предметной ситуации;
- ошибки на этапе перевыражения системы смыслов;
- стилистические ошибки ⁴.

Следует отметить, что при всей своей стройности данная классификация переводческих ошибок не вполне функциональна в оценке качества ПТ в процессе обучения письменному переводу, поскольку не содержит указания на «вес» ошибок отдельного типа в общей оценке перевода и не учитывает еще недостаточной готовности студентов к критическому анализу результатов перевода, их потребности в более четких ориентирах.

И.С. Алексеева в приложении к пособию по письменному переводу также дает свою классификацию переводческих ошибок. Всего автор выделяет 7 типов ошибок, связанных с неумением «применять переводческие приемы для воплощения стратегии перевода текста»:

- ошибка в выборе однозначного соответствия (термины и пр.);
- ошибка в порядке слов русского языка;
- ошибка в грамматике русского языка (в выборе грамматической трансформации);
- отсутствие необходимой трансформации;
- ошибка в выборе вариантного соответствия (нарушение стилевого регистра; семантики; сочетаемости);
- ошибка в соблюдении стилистической нормы русского языка;
- оформление текста; полнота текста ⁵.

Однако автор воздерживается от более подробного комментария выделенных типов ошибок, ограничиваясь их иллюстрацией на примере разбора конкретного студенческого перевода. К сожалению, И.С. Алексеева не дает также и шкалы оценивания перевода, то есть «веса» переводческой ошибки. С нашей точки зрения, данная классификация страдает отсутствием четких критериев и некоторой сумбурностью: например, 7-й тип ошибки объединяет ошибку формального уровня и ошибку смыслового уровня.

Одной из актуальных работ данной проблематики стал коллективный труд «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок» (Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев), посвященный комплексному рассмотрению проблемы оценки качества перевода и квалификации ошибок. Центральным понятием данного исследования выступает понятие переводческой ошибки, на основе которого рассматриваются виды, группы и категории ошибок и их удельный вес в оценивании качества перевода специального текста. Авторы рассматривают проблему оценки качества специального профессионального перевода, однако выдвигаемые положения могут быть экстраполированы и на другие виды дискурса, а также на процесс обучения письменному переводу в целом.

Под переводческой ошибкой в рассматриваемой работе понимаются все недостатки перевода: смысловые искажения, стилистические погрешности и иные недочеты, «имеющие малосущественный характер» ⁶. Авторы выделяют следующие группы ошибок:

- 1) ошибки, связанные с денотативным содержанием текста;
- 2) ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала;
- 3) ошибки, связанные с передачей коннотации;
- 4) нормативные и узуальные ошибки в ПТ.

⁴ Гарбовский Н.К. Теория перевода. М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. С. 514–536.

⁵ Алексеева И.С. Письменный перевод. Немецкий язык : учеб. СПб. : Союз, 2006. С. 353.

⁶ Бузаджи Д.М. и др. Новый взгляд на классификацию ... С. 32.

Понятие ошибки соотносится, по мнению авторов, с концепцией эквивалентности и адекватности, что позволяет дифференцировать ошибки по степени серьезности, то есть их «веса» в качестве оцениваемого перевода, поскольку переводческие ошибки отражают «признанные универсальные логические, структурные, семантические категории текста».

Самыми «тяжелыми» с точки зрения их «веса» являются *ошибки первой группы 1-й категории* – немотивированные опущения, добавления, замены на лексическом и лексико-грамматическом уровне, поскольку «при большом числе подобных денотативно-смыслоискажающих ошибок весь текст перевода ... можно считать неадекватным оригиналу». При этом отмечается, что следует отличать от ошибок мотивированные опущения, добавления, замены, предпринятые переводчиком для достижения необходимой прагматической эквивалентности (и, следовательно, адекватности перевода) и оцениваемые авторами положительно.

Ошибки первой группы 2-й категории (денотативно-несмыслоискажающие) – неоправданное изменение прагматических доминант, отклонения от нормативного или узурального порядка слов в ПЯ, неверный выбор логико-синтаксической связи – приводят к сбоям в понимании текста перевода, который не может быть адекватным тексту оригинала. В этом случае страдает прагматика текста перевода. Данные ошибки по своей значимости стоят, по мнению авторов, на второй позиции, но большое количество подобных ошибок свидетельствует о недостаточной квалификации переводчика.

Ошибки второй группы включают в себя нарушения в передаче функционально-стилевых или жанровых особенностей текста, калькирование оригинала и нарушение узуса ПЯ и свидетельствуют прежде всего о слабом уровне межстилевой языковой компетенции в контактирующих языках и затем о неверных переводческих установках. Данная группа ошибок стоит на третьей позиции по степени значимости и либо затрудняет, либо искажает восприятие функционально-стилистической формы текста, что может привести к нарушению адекватности перевода ИТ. Подобные ошибки свидетельствуют о недостаточной переводческой квалификации и слабой стилиевой компетенции в родном языке ⁷.

Ошибки третьей группы, связанные с передачей коннотаций, подразделяются на ошибки, связанные с передачей экспрессивного фона оригинала, и ошибки, связанные с передачей авторской оценки как таковой. И хотя «вес» этих ошибок на порядок меньше предыдущих, они могут приводить к серьезным сбоям в коммуникации, так как средства коннотации и авторской оценки образуют в тексте систему, которая выходит на уровень текста, и большое количество данных ошибок ставят под вопрос адекватность переводного текста. По мнению авторов, они указывают на недостаточное внимание к нюансам оценочно-текстовой информации и неумении осмыслить проблему оценки на системном уровне.

Четвертая группа объединяет ошибки, связанные с нарушениями нормы и узуса: ошибки, связанные с нарушением орфографических и пунктуационных норм ПЯ; ошибки в переводе имен собственных; неверная передача транскрибируемых иностранных слов; ошибки стилистические, связанные с использованием слов, словоформ, словосочетаний и конструкций, не соответствующих норме ПЯ; ошибки в передаче специфических видов цифровых данных (графический буквализм); несоблюдение правил оформления данного типа текста в ПЯ. Данная группа ошибок достаточно неоднородна, но объединяет их тот факт, что точкой отсчета является текст перевода, а не ИТ. Значимость таких ошибок, по мнению авторов, минимальная в общей шкале оценивания, однако их большое количество снижает рецептивные качества текста перевода и указывает на незнание нормы и узуса ПЯ и правил оформления данного типа текста, то есть свидетельствует о недостаточной профессиональной квалификации переводчика.

Система оценки качества перевода в профессиональной деятельности включает, помимо вышеперечисленных критериев, учет условий заказа (например, срочность, что неизбежно сказывается на качестве). Следовательно, допустимое количество переводческих ошибок является величиной относительной и имеет рекомендательный характер. Тем не менее, «предложенная классификация

⁷ Бузаджи Д.М. и др. Новый взгляд на классификацию ... С. 34, 51–53, 59–60.

переводческих нарушений может стать универсальной терминологической базой для построения стандартов качества перевода»⁸. Данная классификация переводческих ошибок заслуживает самой высокой оценки, однако в ней присутствуют некоторые противоречия применительно к процессу обучения, требующие дополнений и уточнений.

Интересной и адекватной задачам обучения переводу представляется система оценивания качества перевода, разработанная преподавателями Института перевода имени Мари Апс при Лувенском университете (Бельгия). При оценивании перевода выдвигаются три группы ошибок, связанных со следующими параметрами:

- точность смысла высказывания – полная адекватность ИТ и ПТ;
- качество перевыражения – соответствие ПТ конвенциям ПЯ;
- адекватность коммуникативной ситуации – учет особенностей реципиента ПТ.

В каждой группе авторы выделяют собственные категории, которые позволяют подробно квалифицировать каждую студенческую ошибку.

Первую группу составляют ошибки, следующие в порядке убывания их «веса»:

- грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла, логическая ошибка, обратный смысл);
- макротекстуальная смысловая ошибка (влияет на весь смысл ПТ); микротекстуальная (влияет на смысл ближайшего контекста в ПТ); незначительная смысловая ошибка (неточность, неправильная коннотация, утрата нюансов);
- добавления;
- опущения;
- двусмысленность.

Вторая группа включает следующие ошибки:

- грамматические (согласования, число, род, артикли, предлоги, спряжение, наклонения, союзы, согласование времен, когезия текста);
- лексические/терминологические (калькирование, «ложные друзья», словарное или терминологическое несоответствие, языковая интерференция);
- фразеологические (злоупотребление или недостаточное владение фразеологией, калькирование или неправильное употребление фразеологизма, злоупотребление/недостаточное использование трансформаций, буквализмы);
- орфография/пунктуация;
- стилистические (регистр, авторский стиль).

Третья группа – это прагматические ошибки, связанные с игнорированием пожеланий клиента, культурных особенностей и текстовых конвенций.

В шкалу оценивания качества перевода также внесена позиция – дополнительные баллы за качество перевода, параметры «отличного» перевода – обоснованный и/или творческий перевод, абсолютная когерентность текста, креативность в поиске переводческих решений, исчерпывающая информационно-поисковая деятельность, – что позволяет преподавателю стимулировать студентов, добросовестно относящихся к процессу обучения.

Особый интерес представляют размышления Женевьевы Блонди-Мошан, руководителя отделения письменного перевода ESIT, о системе оценивания качества перевода⁹. По мнению Ж. Блонди-Мошан, наличие четкой системы оценивания студенческих переводов позволяет, во-первых, определить уровень компетенции обучающихся, что важно для понимания соответствия структуры и методов обучения требованиям рынка труда; во-вторых, четкость системы оценивания качества перевода помогает студенту выявить свои типичные ошибки и понять пути их преодоления, то

⁸ Бузаджи Д.М. и др. Новый взгляд на классификацию ... С. 60–69, 112.

⁹ Blondy-Mauchand G. L'évaluation, une composante dynamique de l'enseignement de la traduction // la Théorie Interprétative de la Traduction III. De la Formation à la pratique professionnelle. Paris-Caen : Lettres modernes minard, 2005. P. 103–115.

есть овладеть самодиагностикой через сопоставление собственного перевода с переводами коллег и со средней нормой, устанавливаемой предложенной системой оценивания.

Важным представляется тот факт, что на каждом году обучения применяются различные критерии оценивания перевода. Если на первом году обучения главным критерием является усвоение/неусвоение метода перевода, то есть интерпретативной модели в приложении к письменному переводу, на втором году обучения на первый план выходят «навыки перевыражения», то есть владение текстотипологической компетенцией, то на третьем году обучения главный критерий – это профессионализм перевода ¹⁰. Однако мы полагаем, что данная система также страдает расплывчатостью формулировок и отсутствием прозрачности, хотя замечание о необходимости «соучастия» оценивающего и оцениваемого в процессе обучения абсолютно справедливо. Такое «соучастие» позволяет создать атмосферу взаимопонимания и сотрудничества и лучше подготовить студента к будущей профессиональной деятельности.

Анализ работ отечественных и зарубежных переводоведов, обмен опытом с бельгийскими и немецкими коллегами, а также многолетний собственный опыт кафедры теории и практики перевода Волгоградского госуниверситета позволяют обобщить существующие положения и предложить следующие критерии оценки качества письменного перевода, которыми преподаватели кафедры руководствуются в преподавании письменного перевода более 10 лет:

1. Соблюдение/несоблюдение правил оформления текста перевода (указание направления перевода, исполнителя перевода, обозначение источника и страниц оригинала).
2. Передача/непередача графических особенностей текста оригинала при оформлении текста перевода (графическое выделение значимой информации, выделенной в тексте оригинала; выделение абзацев и заголовков; оформление сносок, сокращений).
3. Полное/неполное выполнение перевода (наличие/отсутствие пропусков в тексте перевода).
4. Соблюдение/несоблюдение конвенций и стиля определенного типа текста.
5. Правильная/неправильная передача тема–рематической структуры оригинала.
6. Использование адекватной/неадекватной технологии перевода.
7. Правильная/неправильная передача смысла текста оригинала.
8. Наличие/отсутствие нарушений нормативно–языкового плана.

Данные критерии оценки качества выполненного обучающимся переводом требовали конкретизации, и преподавателями кафедры теории и практики перевода ВолГУ было предложено толкование ошибок с учетом их «веса» в системе оценивания качества перевода (Табл. 1).

Таблица 1.

Толкование ошибок по письменному переводу

Вид ошибки	Классификация ошибок	Толкование ошибки	Объем ошибки
1	2	3	4
Смысловая ошибка (нарушение инварианта)	Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала)	Неправильная передача ключевой информации вследствие неправильного толкования смысла оригинала	1,0 балл
	Смысловая неточность	Неоправданное опущение или добавление уточняющей и дополнительной информации	0,5 балла
		Нарушение в передаче грамматического значения, модальности, тема-рематического членения предложения, приводящее к смысловой неточности	0,3 балла

¹⁰ Blondy–Mauchand G. L'évaluation ... P. 110–111.

Технологическая ошибка (нарушение технологии перевода)	<i>Грубая технологическая ошибка</i>	Неиспользование необходимых переводческих трансформаций/приемов	0,3 балла
		Немотивированное использование переводческих трансформаций/приемов	0,3 балла
	<i>Незначительная технологическая ошибка</i>	Неадекватное использование переводческого приема	0,25 балла
		Неадекватное использование лексической трансформации	0,25 балла
		Неадекватное использование морфологической трансформации	0,25 балла
		Неадекватное использование синтаксической трансформации	0,25 балла
Языковая ошибка (нарушение норм ПЯ)	<i>Грубая лексическая ошибка</i>	Ошибка в передаче основного или контекстуального значения слова	0,3 балла
	<i>Незначительная лексическая ошибка</i>	Нарушение норм сочетаемости слов	0,25 балла
	<i>Грамматическая ошибка</i>	Нарушение грамматических норм ПЯ, не приводящее к искажению смысла оригинала	0,25 балла
	<i>Грубая стилистическая ошибка</i>	Грубое нарушение стиля или конвенций определенного типа текста	0,3 балла
	<i>Незначительная стилистическая ошибка</i>	Неудачный выбор слова, не влияющий на точность передаваемой информации	0,25 балла
	<i>Синтаксическая ошибка</i>	Нарушение синтаксической структуры предложения ПЯ, не влияющее на точность передаваемой информации	0,25 балла
	<i>Орфографическая ошибка</i>	Неправильное написание слова ПЯ	0,1 балла
	<i>Пунктуационная ошибка</i>	Несоблюдение правил пунктуации ПЯ	0,1 балла
1	2	3	4
Формальная ошибка (нарушение правил оформления текста перевода)	<i>Грубая формальная ошибка</i>	Наличие в тексте перевода более двух пропусков	0,3 балла
		Неправильная передача графических особенностей текста оригинала (выделение абзацев не соответствует оригиналу, не оформлены сноски, сокращения, заголовки или др. графические выделения, имеющиеся в оригинале)	0,25 балла
	<i>Незначительная формальная ошибка</i>	Указание в тексте перевода нескольких вариантов передачи оригинала	0,1 балла
		Несоблюдение правил оформления текста перевода (отсутствие данных об исполнителе перевода, обозначения направления перевода, источника и страниц оригинала)	0,1 балла

При оценивании качества перевода в процессе обучения письменному переводу обучающий и обучаемый должны также иметь четкие критерии, которые, с одной стороны, позволяют преподавателю избежать максимализма и субъективности, а с другой стороны, помогают студенту понять сущность самой технологии перевода и выработать критерии качества перевода. Опираясь на собственный опыт, разработанную классификацию ошибок и существующие критерии, мы предлагаем следующую таблицу оценивания студенческих переводов.

Справочная таблица оценок по письменному переводу

Оценка	Возможные ошибки				Сумма допущенных ошибок
	смысловые	технологические	языковые	формальные	
«Отлично»	отсутствуют	имеются	имеются	имеются	до 2 полных
«Хорошо»	1	имеются	имеются	имеются	до 4 полных
«Удовлетворительно»	2	имеются	имеются	имеются	до 6 полных
«Неудовлетворительно»	более 2	имеются	имеются	имеются	более 6 полных

Важным моментом при обучении, как уже отмечалось, является прозрачная и понятная как обучающим, так и обучающимся классификация ошибок и система оценивания, которая с одной стороны позволяет избегать субъективности оценки со стороны преподавателя, с другой – помогает обучающимся выходить на уровень рефлексии при анализе сначала чужих, а затем собственных переводов.

Список использованной литературы

1. Алексеева, И.С. Письменный перевод. Немецкий язык : учеб. – СПб. : Союз, 2006. – 368 с.
2. Бузаджи Д.М. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок [Текст] / Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков, Д.В. Псурцев. – М. : Всероссийский центр перевода, 2009. – 119 с.
3. Гарбовский, Н.К. Теория перевода. – М. : Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
4. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие [Текст] / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М. : Изд. центр «Академия», 2003. – 192 с.
5. Blondy-Mauchand, G. L'évaluation, une composante dynamique de l'enseignement de la traduction // la Théorie Interprétative de la Traduction III. De la Formation à la pratique professionnelle. – Paris-Caen: Lettres modernes minard, 2005. – P. 103–115.